

**Чинопоследования литургий
святого Василия Великого и
Григория Двоеслова на
чувашском языке**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Ч-63

Ч-63 Чинопоследования литургий святого Василия Великого и Григория Двоеслова на чувашском языке / – М.: Книга по Требованию, 2014. – 80 с.

ISBN 978-5-458-12754-7

ISBN 978-5-458-12754-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Йурлакан: Ей Турă, ҫырлах.

Ей Турă, Хаван ыралăхупа пирен хута кӗр, ҫӑл, ҫырлах, пӑхса усра пире.

Йурлакан: Ей Турă, ҫырлах.

Хамаран святой, таса, ыралăхлӑ, мухтавлӑ, аслӑ, Турра ҫуратнӑ, ӗмӗр Хӗр Мариӑпа мӗн пур святой ҫынсене асанса, хамара хамӑр, пӗр пӗрӗмӗре, пӗтӗм пурӑнӑҫамара Христос Турă аллине парар.

Йурлакан: Сана, ей Турă.

Священник хӑй ӑшӗнтӗе ҫак малтанхи антифон кӗллине вулай:

Ей Туррамӑр, Туррамӑр, Сан хӑватна калама ҫук, Сан мухтавна пӗлме ҫук, Сан ыралӑху хисепсӗр, Есӗ стеме йуратнине каласа пӗлтерме ҫук; ей Патша Турă, Есӗ Хаван ыра кӑмӑлу тӑрӑх пирен ҫийе, ҫак таса ҫиркӗ ҫине пӑх; пире те, пиренпе пӗрле кӗл-тӑвакансене те Хаван пысӑк, нумай ыралӑхна кӑтарг.

Хытӑ сасӑпа: Сана Ашшӗне, Ывӑлне, Святой Сывлӑшне, тӗрлӗ мухтама, хисеплеме, пуҫҫапма тивӗҫлӗ, халӗ те, кирек хӑҫан та, ӗмӗр ӗмӗрех.

Йурлакан: Амин.

Вара йурлакансем малтанхи антифона йурлаҫҫӗ:
Ей тунӑм, Турра мухта: *пӗтетӗненех йӗржите.*

Священник алтарте хӑй ӑшӗнтӗе кӗл-тунӑ тух, диакон алтар тулашӗнтӗе ектенӑа калайт:

Диакон ҫук пулсан, священник кӗл-туси возглас каласан, ектенӑа калайт:

Ыра кӑмӑлпа Турра тата кӗл-тӑвар.

Йурлакан: Ей Турă, ҫырлах.

Ей Турă, Хаван ыралăхупа пирен хута кӗр, ҫӑл, ҫырлах, пӑхса усра пире.

Йурлакан: Ей Турă, ҫырлах.

Хамаран святой, таса, ыралăхлӑ, мухтавлӑ, аслӑ, Турра ҫуратнӑ, ӗмӗр Хӗр Мариӑпа мӗн пур святой

сынсене асанса, хамара хамар, пёр пёрёмөрс, пётём
пурәнәҗәмәра Христос Турә аллине парар.

Йурлакан: Сана, ей Турә.

Священник: Патшаләх та, хаватләх та, асләләх та
Санәш: Ашшийён, Ывәлийён, Святой Сывләшийён, ха-
лә те, кирек хәсан та, өмөр өмөрех.

Йурлакан: Амин.

Утан сак иккәмеш антифона йурлассе:

Ей тунәм, Турра мухта; хам пурәннә тух Турра
мухтам: *пётеттөн.*

Мухтав Ашшөне, Ывәлне, Святой Сывләшне, ха-
лә те, кирек хәсан та, өмөр өмөрех, амин.

Ей Турран пёртен пёр суралнә Ывәлө, Турә Са-
махө, Христос Туррамар, Есө виләмсёрскер, пире сә-
ласшан таса Турә Амәшө өмөр Хөр Мариаран үтленсе
тән сын пулнә, хәрес синҗе вилсе вилөме сөнтернө.
Есө Святой Виҗ-Ипостаҗлө Тураран пөри, Сана Атте
Турәпа, Святой Сывләш Турәпа пөрех хисеплетпөр:
Есө пире сәл.

*Сакна йурланә тух священник сак иккәмеш анти-
фон кәллне вулай:*

Ей Туррамар, Туррамар, өтеммүсене сәл, Хавән ха-
ләхна пилле, Хәна өнөнекенсене төрөс усра, Хавән
сүртна илемлетме йуратакансене тасат; вөсене пурне
те Хавән аслә хаватупа мухтава калар, пире те Ху
сине шанса тәракансене ан пәрах.

Диакон калат.

Ирә кәмәлпа Турра тата кәл-тәвар.

Йурлакан: Ей Турә, сьрлах.

Ей Турә, Хавән ыраләхупа пирөн хута көр, сәл,
сьрлах, пәхса усра пире.

Йурлакан: Ей Турә, сьрлах.

Хамәран святой, таса, ыраләхлә, мухтавлә, аслә,
Турра сүратнә, өмөр Хөр Мариәпа мөн пур святой

сынсене асанса, хамара хамар, пер перемере, петем
пуранаҫамара Христос Турă аллине парар.

Йурлакан: Сана, ей Турă.

Свещенник: Есё етеме савакан ыра Турă, Сана
аслаласа мухтатпар: Ашшёне, Ывӑльне, Святой Сыв-
лашне, халё те, кирек хӑсан та, ёмер ёмерех.

Йурлакан: Амин.

Вара малалла виҫсёмёш антифона йурлаҫсё:

Ей Турă. патшалӑхна кӑрсен, патшалӑханта асна
ил пире.

Мёскен кӑмӑллисем телейлё: вёсене ҫӑлти пат-
шалӑх пулё.

Йёрекенсем телейлё: вёсем савӑнёҫ.

Йӑваш кӑмӑллисем телейлё: вёсенс ҫер тивё.

Тӑрешён выҫӑхса ҫунакансем телейлё: вёсем
тӑранёҫ.

Сынна хӑрхенекенсем телейлё: вёсене хӑйсене
хӑрхонӑ пулё.

Таса ҫереллисем телейлё: вёсем Турра курёҫ.

Килештерӑ кӑрекенсем телейлё: вёсене Турă ывӑ-
лёсем тесе калёҫ.

Тӑрешён хёсёрленине тӑсекенсем телейлё: вё-
сене ҫӑлти патшалӑх пулё.

Сире ман пирки хурласан, хёсёрлессен, тёрлё усал
сӑмахпа вырӑнсӑр хӑртсассан, есир телейлё пулар.

Савӑнар, хёпертенёр, пёлёт ҫинҫе сире пысӑк
савап пулё.

Кӑна йурлана тул диакон алтаре кӑрсе кайат,
свещенник ҫак кёлле вулат:

Ей Турă, Есё пире ҫакан пек перле пуханса,
пер канашпа кёл-тума панӑ; иккён. йе виҫсён пу-
ханса Сан йатупа ыйтсассан, Есё мён ыйтнине пама
пулна: халё те ҫак Хавӑн ҫурусем тархасланине Ху
илтсе усӑла ту, пире ку тёнҫере Хавӑн ҫӑнлӑхна пёл-
тер, леш тёнҫере ёмерлӑх пуранӑҫа кӑрт.

Ку телте вара Патша алакне урсагсе. Виссэмейи антифонаи Мухтав¹ патше ситсен, діаконна священник престол умёнте виç хут пуçсапасагсе. Унтан священник Евангелие илсе діакона парай, вара икеш те сылтап йентең престол тавра кайса сур-сер йентең алакран тухагсе, вёсен умёнтең сурта йитса ырагсе: Патша алаке умёнте діакон калай:

Турра кёл-тавар.

Йурлакан: Ей Тура, сырлах.

Священник вәл вахатра хай ашёнте сак келле вулайт

Ей пурне те тытса таракан Туррамар, Есё Хаван аслалахна мухтаса тама сўлте ангел ушканёсене, ангелсен, архангелсен -сарёсене пулгарнә: сак епир кёрес алакпа таса ангелусене кўрт, вёсем те пирёнпе пёрле Сан ыраләхна мухтағуяр.

Сана Ашшёне, Ывәлне, Святой Сывлашне, төрлө мухтама, хисеплеме, пуçсампа тивёслө, халё те, кирек хәсан та, ёмёр ёмөрех, амин.

Священник сак келле вуласи пётерсен, діакон оране сылтап алмин виç пўрните тытси, малалла катартса калай: Таса алака пилле, агте, тет.

Священник тиллесе калай: Ей Тура, Санан тасисем кёрекен алак йаланах пиллөхлө, халё те, кирек хәсан та, ёмёр ёмөрех, тет.

Унтан вара священник сәхсахси Евангелие тунтавайт, йурлакансем йурласи пётерссен, діакон Патши алаке варрине тарса Евангелие херес туса сатла калай:

Аслалах. Танласа тарар.

Йурлакин: Килөр, Христоса ўксе пуçсапар, ей вилёмрен дөрёлсе тәнә Тура Ывәлө, сәл пире, епир Сана мухтаса йурлатпәр: аллилуја.

*Сикли йурланй тух, диакогна священник алтаре;
кёрсе кайсё: Евангелиёне диаког престол сине хурайй
йурлакансем тропар йурлассё. Йурласа пётерсен
диаког оранге тытса нуёне тайса калай:*

Пилле, атге; Виç-Святой йуррийён вәхәзё ситрё.

Священник апа тилесе калай:

Ей Туррамәр, Есё Святой, Сана аслаласа мухтат-
пәр: Ашшёне. Ывалне, Святой Сывләшне, халё те,
кире: хәсан та.

*Вара диаког алтартег тухай те, оранге Христос
санё сине кәтартса калай:*

Ей Турә, зән тене тытса тәракансенсә қал, пи-
рөн кәллмёре илт.

Йурлакансем те савнах йурлассё.

*Унтаг диаког халәх йеннелле пахса аллите
саварса хыта сасата калай:*

Емёр ёмёрех.

Йурликан: Амин. Святой Турә, Святой Хәватлә,
Святой Вилёмсёр, сырлах пире. *З хут.*

Сав вәхәтра священник Виç-Святой кәллите вулай:

Ей Святой Турә, Есё святойсен хушшинтё тәра-
тан. Сана серафимсем виç-святойлә йүрә йурласа тә-
рассё, херувимсем мухтаса аслалассё, сүлти пур төрлө
ангелсем пуçсапса тәрассё: Есё пурне те сук сёрте-
нех пур тунә, Есё егеме Ху төслё, Ху йевёрлө пул-
тарнә. апа Хавән тивлетүсемпе илемлетнё; Есё ыйта-
кана әсләләхпа тәнләх паратән, сыләха кёрекене те
пәрахмастан, апа сыләхран үкөнсә қаланма май пара-
тән; Есё пире мёскён, йурәхсәр журусене сак сехетре
Хавән аслә, таса парне вырәнё үмне тәрса, Хәнә ти-
вёшлипе аслаласа пуçсампа патән: ей Патша Турә, ён-
тё епир сыләхлә зәлхе-саварпа виç-святойлә йүрә
йурланине Ху хапал ил, Хавән ыраләхна кәтарт пи-
ре; епир ирәклё, ирәксёр сыләха кёнине пурне те

касар, тунамарсене, үтөмөрсене тасаг, таса Тура Амаше келлипе, өмөртөнпөх Хана йурахля пулна святой сынсенен келлипе пуранан кун-суламарта Хана таса камалпа кел-туса пуранма пар пире.

Хыта сасина калай:

Ей Туррамар, Есе Святой, Сана аслаласа мух-татпар: Ашшөне, Ювалне, Святой Сывлашне, халё те, кирек хасан та, өмөр өмөрөх.

Сак келле вуласа пөтерсен, священникне диакон хайсем те виç-святой йуррине виç хут вуласа, виç хут престол үментөе пуçсанаçсө. Унтан диакон священникне калай:

Кайма хуш, атте, тет те, мала престол хысне сўлө выран тийекен сөре кайай, священник ун хыссан сапла класа утай:

Тура йафөпе килекен мухтавлә.

Диакон: Сўлө вырана пилле, атте.

Священник: Ей херувимсем синҗе ларакан Тура, Есе Хаван патшаләханти аслә выран синҗе йаланах мухтавлә таратан, халё те, кирек хасан та, өмөр өмөрөх.

(Сўлө выран сине священникен ларма йурамасй, вил сав выран сумне кинтәрла йенне ларай).

Йурлакансем виç-святойла йура йурласа пөтерсен диакон Патша алыкө патне пырай те, сапла калай:

Диакон: Иглесе тарар.

Священник: Пурсәра та канәслах пултәр.

Вулакан: Санан сывлашна та пултәр.

Диакон: Асләләх.

Вари вулакан прокимен калай, Йурлакансем прокимена виç хут йурлаçсө. Унтан диакон калай:

Асләләх.

Вулакан апостол вулай.

Апостол вуламан вәхәтра диакон пөтөм түркеве төтөрет; апостол вуласа пөтерсен,—

Священник: Канăслăх пултăр сана.

Вулакан: Санăн сывлăшна та пултăр.

Діакон: Аслăлăх.

Вулакан: Аллилуїа. *3 хут.*

Вара йурлакансем Аллилуїа 3 хут йурлаççĕ, священник ун тух çак келле вулайт:

Ей етеме савакан Патша Тура, пирĕн аша Хана пелтерекен пĕтми сутапа сутаптар, пирĕн шухăшамăрсене тасатса, Евангеліе мĕн вĕрентнине анлама пар; Хăнтан хăракан туса, ыра сăмахусене пирĕн аша кўрт, вара ешир ўт аскăнне пăрахса, Хана йурахлă ёçсене ыра шухăшна антах туса тарса, хамар ёмĕре таса пурăнса иртгерер. Ей Христос Тура, Есĕ пирĕн тунсене, пирĕн ўтёмĕрсене сўтатакан, Сана ёмертен малтанхи Асупа пёрле, пурне те тĕрĕ тавакан ўан таса ыра Сывлăшупа пёрле аслăласа мухтаптар, халĕ те, кирек хаçан та. ёмер ёмĕрех, амин

Діакон тётĕрсе пĕтерсен тётĕркетъ вырание хурайт унтан священник патне ыкса пуссе тайса орап пытакан пўртисемпе священникрен Евангеліе илет те, сагла калайт:

Діакон: Святой (йтане кама) апостол сырна Евангеліери сăмахсене вулама пилле, атте.

Священник ана пилесе калайт:

Евангеліе сыракан, аслă, мухтавлă, святой (йтане кама) апостол келлипе Тура сана Хайĕн савна Івăлин, пирĕн Исус Христос Туррамăран Евангеліёне ыра вулама аслă хăват патар.

Діакон: Амин.

Вара Евангеліене Патша алакĕнтъен сĕклесе тухайт, амвоп сунтĕе йалак тăракан сĕре кайса Евангеліене анилой сине хурайт, анилой умне суртă лартасçĕ.

Священник престол умĕнтĕе халах йенне саваранса сагла калайт:

Аслалах. Ыпер тәрса таса Евангелиене итлер.
Пурсара та канәсләх пултәр.

Йурлакан: Санаи сывлашна та пултәр.

Диакон: Иоани (*йе урах*) сырна таса Евангелиери самахсем.

Йурлакан: Мухтав Сана, ей Тура, мухтав Сана.

Священник: Итлесе тәрар.

Евангелие вуласи петерсен, священник диакон йен-нелле тиллесе калайт:

Сана, ыра хыпара пелтерекене, канәсләх пултәр.

Йурлакан: Мухтав Сана, ей Тура, мухтав Сана.

Вара диакон таса Евангелиене священнике Патши ашкенҗек парайт те, хай ыраине ектеніа калама тарайт, священник Евангелиене илсе престол сине журайт, Патши алакне хурайт.

Диакон вара сак ектеніана калайт:

Пурсамәр та петәм җунтан-вартан, петәм җеререн калар.

Йурлакан: Ей Тура, сырлах.

Ей, пурне те тытса тәракан Тура, аттемерсенөн Турри, Сана кел-тәватпәр, илтсе сырлах.

Йурлакан: Ей Тура, сырлах.

Ей Тура, Санан ыралах нумай, сырлах шире, Сана кел-тәватпәр, илтсе сырлах.

Йурлакан: Ей Тура, сырлах. *З хут.*

Тата җан тене тытса, сыхласа, петәм Россияна хай ирекене тытса тәракан Асла Патшамәр Император Николай Александрович шан кел-тавар: ана патшаләхне лайах тытса тама патәр, хәватлах, ыра пуранәс, ыра кәмәл, сывлах, сәланәс патәр, пуринҗен ытла Туррамәр ана пур еҗре те пулашса, унан еҗсене антарса пытәр, хиреҗ тәракан ташмансене пурне те сөнтерсе, унан ури айне тутәр.

Йурлакан: Ей Тура, сырлах. *З хут.*

Священник хай ашкенҗе җунтан-вартан сак келле вулайт:

Ей Туррамәр, Туррамәр, сак Хаван журусем зунтан тархасласа кёл-туinine халл ил, Хаван ыраллаху нумай тәрәх, пире сырлах, пире те, Хантаң пысак ыраллах кетсе тарақан мән пур халлахна та Хаван тивлетне антарса пар.

Тата унан ыра Арәмә жан тене тытса, сыхласа тарақан Императрица Александра Θεодоровнашан, унан ыра Амәшә жан тене тытса сыхласа тарақан Императрица Мария Θεодоровнашан кёл-тавар.

Йурлакан: Ей Тура, сырлах. *3 хут.*

Тата Патшанан хай ыранне патша пулас ывалё, жан тене тытса тарақан Асла Княз Цесаревич Алексий Николаевичшан, Патшанан пур таванәсемшән те кёл-тавар.

Йурлакан: Ей Тура, сырлах. *3 хут.*

Тата фиркүсене пәхса тарақан Святыйший Синодшан, (*хула йатәсене кала*) хулийән ыра сыннамәр Преосвященныйыйший Епископ (*йатне кала*), Христосшан тарашса пуранакан пур таванәмарсемшән те кёл-тавар.

Йурлакан: Ей Тура, сырлах. *3 хут.*

Кунта священник антминсан вич йенне сарай те, антминска престола туп-тавай.

Тата Патшанан Христоса йуратса тарақан пөгём сарришән кёл-тавар

Йурлакан: Ей Тура, сырлах. *3 хут.*

Тата хамәр таванәмарсемшән, священниксемшәм, монах-священниксемшән, Христос есәнзе тарақан пур таванәмарсемшән те кёл-тавар.

Йурлакан: Ей Тура, сырлах. *3 хут.*

Тата өмәр асанма тивёслә, жан тене тытса, савап-ла пуранса вилнә святыйший патриархсемшән, жан тене тытса, сыхласа пурәннә патшасемшән, жан тене тытса пураннә патша арамәсемшән, сак таса жир-

көве тутарна сәвапла сынсемшән, җән төнпе пурәнса
вилне пур атгемәрсемшән, пур таванамарсемшән, кун-
та пытарнисемшән, ытти җере пытарнисемшән пурин-
шән те кәл-тавар.

Йурлакан: Ей Тура, җырлах. *Зхун.*

Тата җак таса ыра җиркөве парне паракансемшән,
ыралах тавакансемшән, тарашакансемшән, җаканта йур-
лакансемшән, Санран ыралах кәтсе таракан халәшпан
кәл-тавар.

Йурлакан: Ей Тура, җырлах. *З хут.*

Священник: Есә етеме хәрхенекен, етеме савакан
Тура. Сана—Ашпәне, Ывәлне, Святой Сывлашине ас-
лаласа мухтатпәр, халә те, кирек хәҗан та, өмер емерех.

Йурлакан: Амин.

Диакон:

Тене кемеллисем, Турра кәл-тавар.

Йурлакан: Ей Тура, җырлах.

Ей өненексем, тене кемеллисемшән кәл-тавар,
Тура вәсене җырлахтәр.

Йурлакан: Ей Тура, җырлах.

Вәсене Хайән җән сәмахне пәлтгертәр.

Йурлакан: Ей Тура, җырлах.

Вәсене Евангеленән терәсләхне катарттар.

Йурлакан: Ей Тура, җырлах.

Вәсене апостолсенҗән йулса пәтәм төпҗене са-
ралнә таса җиркөве хутшантартәр

Йурлакан: Ей Тура, җырлах.

Ей Тура, Хавән ыралахупа вәсене җәл, җырлах,
вәсен хутне кәр. пәхса усра вәсене.

Йурлакан: Ей Тура, җырлах.

Тене кемеллисем. Тура умәнҗе нуҗәрсене тайса
тарәр.

Йурлакан: Сана, ей Тура.

Священник: тене кемеллисемшән җак кәлле вулат: